

**FÉDÉRATION FRANÇAISE DE VOILE / FFVoile**

17 rue Henri Bocquillon  
F-75015 PARIS  
Commission Formation  
Tél : + 33 (0)1 40 60 37 17  
Fax : + 33 (0)1 40 60 37 37  
Courriel : formation@ffv.fr  
www.ffvoile.org

**FEDERAZIONE ITALIANA VELA / FIV**

*Corte Lambruschini, Piazza Borgo Pila 40, Torre A – 16 Piano,  
I-16129 GENOVA  
Tel; : +39 010 544541  
Fax : +39 010 592864  
E-mail : federvela@federvela.it  
www.federvela.it*

**REAL FEDERACION ESPANOLA DE VELA / RFEV**

Luiz de Salazar, 9  
E-28002 MADRID  
Comisión de Enseñanza y Formación  
Telef : + 34 1 915 195 008  
Fax : + 34 1 914 164 504  
E-mail : tecnico@rfev.es  
[www.rfev.es](http://www.rfev.es)

**FEDERAÇÃO PORTUGUESA DE VELA / FPV**

*Doca de Belém  
1300-038 Lisboa  
Tel.: 213 658 500  
Fax : 213 620 215  
Email : [fpvela@fpvela.pt](mailto:fpvela@fpvela.pt)  
Site: [www.fpvela.pt](http://www.fpvela.pt)*

**CONTRIBUTION A L'ÉDUCATION  
A LA CITOYENNETÉ EUROPÉENNE  
PAR LE SPORT DE LA VOILE**

**CONTRIBUZIONE ALLA EDUCAZIONE  
ALLA CIDADINANZA EUROPEA  
A TRAVERSO LO SPORTO DELLA VELLA**

**CONTRIBUCIÓN DE LA EDUCACIÓN  
A LA CIUDADANÍA EUROPEA  
A TRAVES DEL DEPORTE DE LA VELA**

**CONTRIBUTO PARA A EDUCAÇÃO  
DA CIDADANIA EUROPEIA  
PELO DESPORTO DA VELA**

**La Fédération Française de Voile**, dont le siège se situe 17 rue Henri Bocquillon, F-75015 PARIS, représentée par son président, Jean-Pierre CHAMPION,  
ci-après dénommée par le sigle "**FFVoile**",

**D'une part,                    Da una parte,                    De una parte,                    Por um lado,**

*La Federazione Italiana di Vela, Corte Lambruschini, Piazza Borgo Pila 40, Torre A – 16 Piano, I-16129 GENOVA, presidente, Sergio GAIBISSIO,*  
*denominata qui di seguito dalla sigla "**FIV**",*

**La Real Federacion Espanola de Vela**, cuya sede se sitúa Luiz de Salazar, 9, E-28002 MADRID, representada por su presidente, Gerardo POMBO,  
a continuación denominada por la sigla "**RFEV**",

*A Federação Portuguesa de Vela, situada na Doca de Belém, em Lisboa, representada pelo seu presidente Pedro Beckert,*  
*adiante denominada pela sigla **FPV**,*

**D'une autre part,                    Di un'altra parte,                    De otra parte,                    Por outro lado,**

Les fédérations nationales signataires étant collectivement appelées ci-après "les fédérations",

*Las federazioni nazionali firmatari essendo chiamati collettivamente qui di seguito "le federazioni",*

El federaciones nacionales firmantes que colectivamente fueron denominadas a continuación " las federaciones ",

*As federações nacionais signatárias adiante denominadas colectivamente por « as federações »,*

Considérant que la navigation à voile constituait pour l'ensemble des pays européens et jusqu'au début du XXème siècle un formidable vecteur de développement culturel, scientifique, technologique et économique. De la découverte du monde aux échanges internationaux, les marines européennes ont contribué à une représentation du monde et à la construction d'une identité européenne. Apprendre à naviguer à la voile au XXIème siècle, c'est à la fois s'approprier une part de cette culture maritime et bénéficier d'un support éducatif de premier ordre.

*Considerando che la navigazione a vela ha rappresentato per l'insieme dei paesi europei e fino all'inizio del XX secolo un formidabile vettore di sviluppo culturale, scientifico, tecnologico ed economico. Dalla scoperta del mondo agli scambi internazionali, le marine europee hanno contribuito ad una rappresentazione del mondo ed alla costruzione di una identità europea. Imparare a navigare a vela nel XXI secolo, è allo stesso tempo appropriarsi di questa cultura marittima e beneficiare di un supporto educativo di prim'ordine.*

Considerando que la navegación a vela constituía para el conjunto de los países europeos y hasta principios del siglo XX un vector formidable de desarrollo cultural, científico, tecnológico y económico. Desde el descubrimiento del mundo hasta a los intercambios internacionales, las marinas europeas contribuyeron a una representación del mundo y a la construcción de una identidad europea. Aprender a navegar a la vela en el siglo XXI, es a la vez apropiarse de una parte de esta cultura marítima y gozar de un soporte educativo de primer orden.

*Considerando que a navegação à vela constituía para o conjunto dos países europeus e até ao início do século XX um formidável vector de desenvolvimento cultural, científico, tecnológico e económico. Da descoberta do mundo às relações internacionais, as marinhas europeias contribuíram para uma representação do mundo e para a construção de uma identidade europeia. Aprender a navegar à vela no século XXI é simultaneamente, apropriar-se de uma parte desta cultura e beneficiar de uma plataforma educativa de elevado nível.*

Vu les discussions préalables engagées par les signataires et leurs représentants dont la liste figure en annexe 1.

*Visto le discussioni preliminari impegnate per i firmatari ed i loro rappresentanti di cui l'elenco raffigura qui accluso 1.*

Visto las discusiones previas convenidas por los firmantes y sus representantes cuya lista figura en el anexo 1.

*Tendo em conta as conversações prévias iniciadas pelos signatários e pelos seus representantes cuja lista consta no anexo 1.*

Considérant par ailleurs que la pratique de la voile dans ses diverses formes (formation, loisir, compétition) constitue un support éducatif privilégié pour développer chez les citoyens européens des valeurs communes aux pays constitutifs de l'Europe, lesquelles sont décrites en annexe 2 et résumées ainsi : le sens de la responsabilité, de la solidarité humaine, le respect de l'environnement, la confiance en soi, la confiance dans l'avenir, la confiance dans les institutions humaines, la compréhension et le respect des systèmes de règles, et la compréhension des diversités de langue, de culture et d'usages maritimes et nautiques.

*Considerando peraltro che la pratica della vela nelle sue diverse forme (formazione, tempo libero, competizione / formativa, ludica, agonistica) costituisce un supporto educativo privilegiato per sviluppare nei cittadini europei dei valori comuni ai paesi costituenti l'Europa fra i quali : il senso della responsabilità, della solidarietà umana, il rispetto dell'ambiente naturale, la fiducia in sé, la fiducia nell'avvenire, la fiducia nelle istituzioni umane, la comprensione ed il rispetto dei sistemi di regole, e la comprensione delle diversità di lingua, di cultura e di usi marittimi e nautici.*

Considerando de otra parte que la práctica de la vela en sus formas diversas (formación, ocio, competición) constituye un soporte educativo privilegiado para desarrollar entre los ciudadanos europeos los valores comunes a los países constitutivos de Europa, los cuales son descritos en anexo 2 y resumidos así: El sentido de la responsabilidad, de la solidaridad humana, el respeto del medio ambiente, la confianza en sí mismo, la confianza en el futuro, la confianza en las instituciones humanas, la comprensión y el respeto de los sistemas de reglas, y la comprensión de las diversidades de lengua, de cultura y de usos marítimos y náuticos.

*Considerando além do mais que a prática da vela nas suas diversas formas (formação, lazer, competição) constitui uma plataforma educativa privilegiada para desenvolver nos cidadãos europeus valores comuns aos países que constituem a Europa, os quais são descritos no anexo 2 e se resumem da seguinte forma : o sentido da responsabilidade, da solidariedade humana, o respeito pelo meio ambiente, a confiança em si, a confiança no futuro, a confiança nas instituições humanas, a compreensão e o respeito pelos sistemas de regras, e a compreensão das diversidades de língua, de cultura e de actividades marítimas e náuticas.*

\*

**Article premier,      Articolo primo,      Artículo primero,      Artigo primeiro :**

Les fédérations signataires s'accordent à partager leurs connaissances, leurs expériences et leurs savoirs faire en matière de formation et de certification des pratiquants, en particulier des jeunes, ainsi qu'en matière de formation et de certification de leur encadrement (entraîneurs, moniteurs, arbitres et accompagnateurs), dans les domaines couvrant la découverte et l'initiation, le perfectionnement tout au long de la vie et la préparation à la compétition.

*I federazioni firmatari si accordano a dividere le loro conoscenze, le loro esperienze ed i loro scibili fare in materia di formazione e di autenticazione dei praticanti, in particolare dei giovani, così come in materia di formazione e di autenticazione del loro inquadramento (allenatori, monitor, arbitri ed accompagnatori, nei campi che coprono la scoperta e l'iniziazione, il perfezionamento tutto lungo la vita e la preparazione alla competizione.*

Las federaciones firmantes se comprometen a compartir sus conocimientos, sus experiencias y su saber en materia de formación y en materia de certificación de los practicantes, en particular de jóvenes, así como en materia de formación y de certificación de su enseñanza (entrenadores, monitores, árbitros y acompañantes), en los campos que abarcan el descubrimiento y la iniciación, el perfeccionamiento a lo largo de la vida y la preparación para la competición.

*As federações signatárias comprometem-se a partilhar os seus conhecimentos, as suas experiências e as suas capacidades práticas no âmbito da formação e da certificação dos praticantes, em particular, dos jovens e também no âmbito da formação e da certificação dos seus quadros (treinadores, monitores, árbitros e acompanhantes), nos domínios que abrangem a descoberta e a iniciação, o aperfeiçoamento ao longo da vida e a preparação para a competição.*

**Article 2,      Articolo 2,      Artículo 2,      Artigo 2, :**

Les fédérations signataires s'accordent à développer en commun et à diffuser quelques bonnes pratiques en matière de formation et de certification de l'encadrement de la voile et de la croisière, ainsi que former et certifier les pratiquants dans des approches ludiques, éducatives et compétitives, afin de favoriser le plus large accueil de tout type de public.

*I federazioni firmatari si accordano a sviluppare in comune ed a diffondere alcune buone pratici in materia di formazione e di autenticazione dell'inquadramento della vela e della crociera, così come formare e certificare i praticanti negli approcci ludiques, educative e competitive, per favorire la più larga accoglienza di ogni tipo di pubblico.*

Las federaciones firmantes se comprometen a desarrollar en común y de difundir algunas buenas prácticas en materia de formación y en materia de certificación de la enseñanza de la vela y del crucero, así como formar y certificar a los practicantes en enfoques lúdicos, educativos y competitivos, con el fin de favorecer la más grande acogida de todo tipo de público.

*As federações signatárias comprometem-se a desenvolver em conjunto e a difundir algumas boas práticas no domínio da formação e da certificação dos seus formadores de vela e de cruzeiro, assim como a formar e a certificar os praticantes com abordagens*

*lúdicas, educativas e competitivas, a fim de atingirem uma maior aceitação por parte de todo o tipo de público.*

Article 3,                      *Articolo 3,*                      Artículo 3,                      *Artigo 3 , :*

Pour y parvenir, les fédérations signataires s'accordent à organiser des échanges, des débats et des réunions de travail, colloques et actions de formation autour de pratiques de formation expérimentées dans chacun des pays afin de progresser collectivement et de concevoir, s'il y a lieu, des dispositifs de formation de l'encadrement rénovés, actualisés et harmonisés, orientés par des valeurs communes à développer chez le citoyen européen, telles que rappelées en annexe 2.

*Per giungere, i federazioni firmatari si accordano ad organizzare degli scambi, dei dibattimenti e delle riunioni di lavoro, simposi ed azioni di formazione intorno a pratiche di formazione sperimentata in ciascuno dei paesi per progredire collettivamente e di concepire, se c'è luogo, dei dispositivi di formazione dell'inquadramento rinnovato, attualizzati ed armonizzati, orientati dai valori comuni a sviluppare dal cittadino europeo, come ricordate qui accluso 2.*

Para alcanzar sus objetivos, las federaciones firmantes se comprometen a organizar intercambios, debates y reuniones de trabajo, coloquios y acciones de formación en torno a las prácticas de formación experimentadas en cada uno de los países con el fin de progresar colectivamente y de concebir, si es necesario dispositivos de formación de la enseñanza renovados, actualizados y armonizados, orientados por valores comunes que los ciudadanos europeos deberán desarrollar, tal como se menciona en el anexo 2.

*Para alcançarem os seus objetivos, as federações signatárias comprometem-se a organizar encontros, debates e reuniões de trabalho, colóquios e acções de formação sobre as práticas de formação usadas em cada um dos países, para progredirem colectivamente e conceberem, se acharem conveniente, métodos de formação de formadores renovados, actualizados e harmonizados, orientados por valores comuns a desenvolver nos cidadãos europeus, tal como é recordado no anexo 2.*

\*

Article 4,                      *Articolo 4,*                      Artículo 4,                      *Artigo 4, :*

Des financements européens ou autres, tant publics que privés, peuvent être recherchés par les signataires. Ces échanges s'inscrivent autant que possible dans le cadre européen des certifications professionnelles (EQF, réf appel à projet n° : DGEAC /22 /06) et du système de crédits d'apprentissage européens pour la formation et l'enseignement professionnels (ECVET, consultation réf. : SEC (2006) 1431).

*Dei finanziamenti europei o altri, tanto pubblici che privati, possono essere ricercati dai firmatari. Questi scambi si inseriscono per quanto possibile nella cornice europea delle autenticazioni professionali (EQF, réf chiamata a progetto n° DGEAC /22 /06) ù e del sistema di crediti di apprendistato europeo per la formazione e gli insegnamento professionisti (ECVET, consultazione réf. : SEC (2006) 1431).*

Se pueden obtener financiamientos europeos u otros, ya sean públicos o privados, de parte de los firmantes. Estos intercambios se inscriben en la medida de lo posible dentro del marco europeo de las certificaciones profesionales (EQF, ref llamamiento al

proyecto n ° DGEAC /22 /06) y del sistema de créditos europeos de aprendizaje para la formación y la enseñanza profesionales (ECVET, consultación réf. : SEC (2006) 1431).

*Financiamentos europeus ou outros, tanto públicos como privados, podem ser obtidos pelos signatários. Estes intercâmbios inscrevem-se tanto quanto possível, no quadro europeu das certificações profissionais (EQF, Ref. chamada ao projecto n° DGEACº/22/06) e do sistema de créditos de aprendizagem europeus para a formação e o ensino profissional (ECVET, consulta Ref. :SEC (2006) 1431).*

**Article 5,                      Articolo 5,                      Artículo 5,                      Artigo 5, :**

Le principe de réunions de travail accueillies alternativement par les pays représentés est retenu par les signataires. Les frais d'accueil étant à la charge, tour à tour, du pays accueillant et les frais de déplacement laissés à charge de chacune des organisations nationales représentées ici.

*Il principio di riunioni di lavoro accolto alternativamente dai paesi rappresentati è trattenuto dai firmatari. Le spese di accoglienza che è al carico, uno dopo l'altro, del paese accogliente e le spese di spostamento lasciato a carico di ciascuna delle organizzazioni nazionali rappresentate qui.*

El principio de reuniones de trabajo acogidas alternativamente por los países representados es retenido por los firmantes. Los gastos de acogida que corren a cargo, por turno, del país acogedor y los gastos de desplazamiento a cargo de cada una de las organizaciones nacionales representadas aquí.

*O princípio das reuniões de trabalho acolhidas alternadamente pelos países representados é reservado aos signatários. As despesas de acolhimento ficam, sucessivamente, ao cuidado do país de acolhimento e as despesas de deslocação ficam a cargo de cada uma das organizações nacionais aqui representadas.*

\*

**Article 6,                      Articolo 6,                      Artículo 6,                      Artigo 6, :**

Le principe d'utilisation des langues d'origine des pays participants est retenu. Les documents étant si possible traduits dans les langues des signataires. Chaque document traduit dans la langue d'un pays participant dispose de la même valeur juridique, technique et pédagogique.

*Il principio di utilizzazione delle lingue di origine dei paesi partecipati è trattenuto. I documenti che sono se possibile tradotti nelle lingue dei firmatari. Ogni documento traduce nella lingua di un paese che partecipa dispongo dello stesso valore giuridico, tecnica e pedagogico.*

El principio de utilización de las lenguas de origen de los países participantes es retenido. Los documentos en la medida de lo posible traducidos en las lenguas de los firmantes. Cada documento traducido en la lengua de un país participante dispone del mismo valor jurídico, técnico y pedagógico.

O princípio do uso das línguas de origem dos países participantes é mantido. Os documentos devem, se possível, ser traduzidos na língua dos signatários. Cada documento traduzido na língua do país participante dispõe do mesmo valor jurídico, técnico e pedagógico.

\*

**Article 7,**                    **Articolo 7,**                    **Artículo 7,**                    **Artigo 7, :**

La présente convention est reconduite annuellement par tacite reconduction. La fédération signataire qui souhaite rompre le présent engagement doit en informer chacune des autres parties signataires au moins six mois avant la date anniversaire de la convention.

*La presente convenzione è ricondotta da tacito proseguimento annualmente. La fédération signataire ici souhaite rompre les présents engagement doit en informer chacune des autres parties signataires au moins six mois avant les dates anniversaire de la convention.*

El convenio presente se renueva anualmente mediante una prórroga tácita. La federación firmante que desea romper el convenio presente debe informar de eso a cada una de otras partes firmantes por lo menos seis meses antes de la fecha aniversario del convenio.

*A presente convenção é renovada anualmente mediante uma prorrogação tácita. A federação signatária que deseja romper com o presente acordo deve informar cada uma das outras partes signatárias com pelo menos seis meses de antecedência relativamente à data de aniversário da convenção.*

Fait le 20 janvier 2007

**Pour la FFVoile**

*Per il FIV*

**Para el REFV**

**Pela FPV**

**Jean-Pierre CHAMPION Sergio GAIBISSIO**

**Gerardo POMBO Pedro BECKERT**

## ANNEXE 1

---

Liste des personnes associées aux discussions préalables à la présente convention :

Lista das personalidades associadas às conversações prévias da presente convenção :

**FFVoile** : Jean-Pierre CHAMPION, président; Prof. Michel DUCLOT, responsable formation; Bernard BONNEAU, chargé de mission "relations internationales"; Jacques CATHELINEAU, chargé de mission "formation".

*FIV* : Sergio GAIBISSIO, Président; Antonio MICILLO, Segretario Generale; Prof. Tullio GIRALDI, responsabili della Formazione; Alexandra GUERARDOUCCI, Responsabile technique des entraîneurs; Victorio OTTONELLO, coordonnateur des universités de sport italiennes.

**RFEV** : José M. Fernández AGUDO, Président du Comité de Enseñanza y Formación; Angel ALVAREZ - Membre du Comité de Enseñanza y Formación; Cruz de la VINA – Responsable à l'international.

**FPV** : Pedro BECKERT, presidente; António CARNEIRO, director; José MASSAPINA, director; Manuel CHAGAS, director; Paulo PEDRO, departamento de formação .



## ANNEXE 2

### DÉCLARATION DES VALEURS ET DES OBJECTIFS COMMUNS

La navigation à voile constituait pour l'ensemble des pays européens et jusqu'au début du XX<sup>ème</sup> siècle un formidable vecteur de développement culturel, scientifique, technologique et économique. De la découverte du monde aux échanges internationaux, les marines européennes ont contribué à une représentation du monde et à la construction d'une identité européenne. Apprendre à naviguer à la voile au XXI<sup>ème</sup> siècle, c'est à la fois s'approprier une part de cette culture maritime et bénéficier d'un support éducatif de premier ordre. La pratique de la voile dans ses diverses formes (formation, loisir, compétition) constitue un support éducatif privilégié pour développer chez les citoyens européens des valeurs communes aux pays constitutifs de l'Europe parmi les suivantes.

#### **LA RESPONSABILITÉ :**

- **le sens de la responsabilité**, conséquence incontournable de l'immense liberté de choix qu'offre la navigation à voile;
- **la solidarité humaine**, particulièrement développée chez les gens de mer;
- **le respect de l'environnement**, dont l'intérêt et les effets restent immédiatement perceptibles sur tout plan d'eau à bord des embarcations, lieu de vie confiné.

#### **LA CONFIANCE :**

- **la confiance en soi**, du fait des progrès réalisables rapidement par tout type de public, à tout âge et tout au long de la vie, dans l'apprentissage de la navigation à voile;
- **la confiance dans l'avenir**, y compris face à un futur incertain, du fait de la confrontation permanente avec les aléas du milieu naturel marin, parfois hostile, mais presque toujours maîtrisable par l'homme, grâce à ses technologies, sa technique, ses capacités de prévision et d'analyse des risques;
- **la confiance dans les institutions humaines**, par l'exemple d'un mode international efficace de communication, de règles de navigation et de règles de confrontation sportive équitable;

#### **LA COMPRÉHENSION :**

- **la compréhension et le respect des systèmes de règles**, la voile de compétition permettant en effet à chaque compétiteur de contester une application d'arbitrage jugée non conforme de la règle auprès d'un jury ad hoc, ce dispositif de recours contribuant à fortifier une jurisprudence utile à tous;
- **La compréhension des diversités de langue, de culture et d'usages maritimes et nautiques**, du fait des rencontres internationales entre les pays qui se rendent solidaires dans ce projet et des reconnaissances mutuelles de qualification visées à terme.

Le projet s'appuie initialement sur trois pays et vise à s'élargir ensuite à d'autres, à partir de l'expérience et des savoirs faire développés en commun autour de quelques bonnes manières de former et de certifier l'encadrement de la voile et de la croisière. La démarche vise à croiser les approches ludiques, éducatives et compétitives, pour le plus large accueil de tous les types de public.

L'organisation d'échanges et de débats autour des bonnes pratiques de formation des pays participants permettra un progrès collectif. Ces échanges incluent la formation des dirigeants. A partir de leur propre expérience de formation, les participants associés au projet seront à même d'intégrer les apports des propositions présentées et discutées afin de concevoir dans chaque pays un dispositif de formation de l'encadrement rénové, actualisé et harmonisé, orienté par des valeurs communes à développer chez le citoyen européen.

## ALLEGATO 2

### DECLARAZIONE DEI VALORI DEGLI OBIETTIVI CONDIVISI

#### **“Dalla passione per lo sport alla trasmissione dei valori educativi ”**

*La navigazione a vela ha rappresentato per l'insieme dei paesi europei e fino all'inizio del XX secolo un formidabile vettore di sviluppo culturale, scientifico, tecnologico ed economico. Dalla scoperta del mondo agli scambi internazionali, le marine europee hanno contribuito ad una rappresentazione del mondo ed alla costruzione di una identità europea. Imparare a navigare a vela nel XXI secolo, è allo stesso tempo appropriarsi di questa cultura marittima e beneficiare di un supporto educativo di prim'ordine. La pratica della vela nelle sue diverse forme (formativa, ludica, agonistica) costituisce un supporto educativo privilegiato per sviluppare nei cittadini europei dei valori comuni ai paesi costituenti l'Europa fra i quali :*

#### **LA RESPONSABILITÀ**

- *il senso di responsabilità, conseguenza inevitabile dell'immensa libertà di scelte che offre la navigazione a vela,*
- *la solidarietà umana, particolarmente sviluppata fra la gente di mare,*
- *il rispetto dell'ambiente, dove l'importanza e gli effetti restano immediatamente percettibili su tutto lo specchio d'acqua ed a bordo delle barche, luogo di vita circoscritto,*

#### **LA FIDUCIA**

- *la fiducia in se stessi, data dai progressi realizzabili rapidamente da qualsiasi tipo di pubblico, a tutte le età e per tutta la vita, nell'apprendimento della navigazione a vela,*
- *la fiducia nell'avvenire, anche di fronte ad un futuro incerto, data dal confronto permanente con i rischi naturali dell'ambiente del mare, a volte ostile, ma quasi sempre dominabile dall'uomo, grazie alle sue tecnologie, alla sua tecnica, alla sua capacità di previsione e di analisi dei rischi ;*
- *la fiducia nelle istituzioni umane, per esempio di un modo internazionale efficace di comunicazione, di regole di navigazione e di regole di confronto sportivo equo.*

#### **LA COMPrensIONE**

- *la comprensione ed il rispetto dei sistemi di regole, la vela agonistica permette infatti ad ogni atleta di contestare un'applicazione giudicata non conforme allo spirito della regola presso una giuria ad hoc, questo dispositivo di ricorso contribuisce a rafforzare una giurisprudenza utile a tutti.*
- *la comprensione delle diversità di lingua, di cultura e di usi marittimi e nautici, a causa degli incontri internazionali tra i paesi che si rendono solidaires in questo progetto e nelle riconoscenze reciproche di qualifica mire a termine.*

*A partire dall'esperienza e le conoscenze sviluppate in comune intorno a qualche buon metodo di formare e di certificare l'insegnamento della vela e della crociera, il processo mira a far incontrare l'approccio ludico, educativo e agonistico, per un'accoglienza più vasta possibile di tutti i tipi di pubblico.*

*L'organizzazione degli scambi e dei dibattiti sulle pratiche di formazione sperimentale in situazione permette una progressione collettiva. A partire dalla loro esperienza di formazione, i partecipanti associati al progetto potranno integrare gli apporti delle proposte presentate e discusse al fine di concepire nel loro paese un dispositivo di formazione dell'insegnamento rinnovato, attualizzato e armonizzato, orientato da dei valori comuni da sviluppare presso i cittadini europei.*

## ANEXO 2

### DECLARACION DE LOS VALORES Y DE LOS OBJETIVOS COMUNES

La navegación a vela constituía para el conjunto de los países europeos y hasta principios del siglo XX un formidable vector de desarrollo cultural, científico, tecnológico y económico. Desde el descubrimiento del mundo hasta los intercambios internacionales, las marinas europeas han contribuido a una representación del mundo y a la construcción de una identidad europea. Aprender a navegar a la vela en el siglo XXI, es a la vez apropiarse de una parte de esta cultura marítima y beneficiar de un soporte educativo privilegiado para desarrollar en los ciudadanos europeos valores comunes a los países constitutivos de Europa, estos valores son:

#### **LA RESPONSABILIDAD :**

- **el sentido de la responsabilidad**, consecuencia inevitable de la inmensa libertad de posibilidades que ofrece la navegación a la vela
- **la solidaridad humana**, particularmente desarrollada entre la gente del mar
- **el respeto del medio ambiente** cuyo interés y los efectos son inmediatamente perceptibles en toda extensión de agua, lugar de vida confinado.

#### **LA CONFIANZA :**

- **la confianza en si mismo**, gracias a los progresos realizables por todo tipo de público, a cualquier edad y a lo largo de toda la vida, en el aprendizaje de la navegación a vela ;
- **la confianza en el futuro** incluso ante un futuro incierto, a causa de la confrontación permanente con los riesgos del medio natural marino, a veces hostil, pero casi siempre dominable por el hombre, gracias a sus tecnologías, sus técnicas, sus capacidades de previsión y de análisis de riesgo ;
- **la confianza en las instituciones humanas**, por ejemplo de un modo internacional eficaz de comunicación, de reglas de navegación y de reglas de competencia deportiva equitativa.

#### **LA COMPRESION :**

- **la comprensión y el respeto de los sistemas de reglas**, la vela de competición permite en efecto a cada participante cuestionar una aplicación de arbitraje juzgada no conforme a la regla ante un jurado ad hoc, este dispositivo de recurso contribuye a reforzar una jurisprudencia útil a todos
- **la comprensión de la diversidad de lenguas, de cultura y de usos marítimos y náuticos**, gracias a los encuentros internacionales entre los países que se solidarizan en este proyecto teniendo como meta los reconocimientos mutuos de calificación.

El proyecto se basa inicialmente en três países y tiene como objetivo extenderse luego hacia otros, a partir de la experiencia y de los conocimientos desarrollados en común en torno de algunas buenas maneras de revestir y de certificar la enseñanza de la vela y del crucero. El proceso tiene como objetivo abordar los enfoques lúdicos, educativos y competitivos, para la más grande acogida de todos los tipos de público.

La organización de intercambios y de debates en torno a las buenas prácticas de formación de los países participantes permitirá un progreso colectivo. Estos intercambios incluyen la formación de los dirigentes . A partir de su propia experiencia de formación, los participantes asociados al proyecto estarán en condiciones de integrar los aportes de propuestas presentadas y discutidas con el objetivo de concebir en cada país un dispositivo de formación de la enseñanza renovada, actualizada y armonizada, orientada por los valores comunes que desarrollará el ciudadano europeo.

## ANEXO 2

### DECLARAÇÃO DOS VALORES E DOS OBJECTIVOS COMUNS

*A navegação à vela constituía para o conjunto dos países europeus e até ao início do século XX, um formidável vector de desenvolvimento cultural, científico, tecnológico e económico. Da descoberta do mundo às relações internacionais, as marinhas europeias contribuíram para uma representação do mundo e para a construção de uma identidade europeia. Aprender a navegar à vela no século XXI, é simultaneamente apropriar-se de uma parte desta cultura e beneficiar de uma plataforma educativa de elevado nível. A prática da vela nas suas diversas formas (formação, lazer, competição) constitui uma plataforma educativa privilegiada para desenvolver nos cidadãos europeus valores comuns aos países que constituem a Europa, que são os seguintes :*

#### *A RESPONSABILIDADE :*

- o sentido da responsabilidade, consequência incontornável da imensa liberdade de escolha que a navegação à vela oferece;*
- a solidariedade humana, particularmente desenvolvida nas pessoas ligadas ao mar;*
- o respeito pelo meio ambiente, cujo interesse e efeitos são imediatamente perceptíveis em qualquer plano de água a bordo das embarcações, local de vida confinado.*

#### *A CONFIANÇA :*

- a confiança em si, devido aos progressos reais rapidamente alcançados por qualquer tipo de público, em qualquer idade e ao longo de toda a vida, na aprendizagem da navegação à vela.*
- a confiança no futuro, perante um futuro incerto, resultado de um confronto permanente com as características aleatórias do ambiente natural marinho, por vezes hostil, confronto quase sempre controlável pelo homem, graças às suas tecnologias, à sua técnica, às suas capacidades de previsão e de análise dos riscos ;*
- a confiança nas instituições humanas, pelo exemplo de uma forma internacional eficaz de comunicação, de regras de navegação e de regras de competição desportiva equilibradas;*

#### *A COMPREENSÃO :*

- a compreensão e o respeito pelos sistemas de regras, a vela de competição permitindo com efeito a cada participante protestar uma decisão de arbitragem julgada não conforme às regras, junto de um júri ad hoc, contribuindo este dispositivo de recurso para fortalecer uma jurisprudência útil a todos;*
- a compreensão das diversidades de língua, de cultura e de práticas marítimas e náuticas, resultante dos encontros internacionais entre os países que se tornam solidários neste projecto e dos reconhecimentos mútuos de qualificações a prazo.*

*O projecto tem o apoio inicial de três países e visa o seu alargamento, a partir das experiências e das capacidades práticas desenvolvidas em conjunto em redor de algumas boas práticas de formar e de certificar os formadores de vela e de cruzeiro. A iniciativa visa cruzar as abordagens lúdicas, educativas e competitivas, a fim de atingirem uma maior aceitação por parte de todo o tipo de público*

*A organização de encontros e de debates sobre as boas práticas de formação dos países participantes irá permitir um progresso colectivo. Estes encontros incluem a formação dos dirigentes. A partir da sua própria experiência de formação, os participantes associados no projecto serão capazes de integrar os contributos das propostas apresentadas e discutidas a fim de conceberem em cada país um método de formação de formadores renovado, actualizado e equilibrado, orientado por valores comuns a incrementar nos cidadãos europeus.*

### **ANNEXE 3 : ÉCHEANCIER PRÉVISIONNEL 2007 / 2008**

L'échéancier prévisionnel des échanges pourra être révisé d'un commun accord des fédérations signataires en fonction des avancées et des retards pris dans les travaux entrepris.

**- 1ère phase d'étude comparative des qualifications délivrées en regard du cadre européen des certifications professionnelles (CEC),**

**- 2ème phase de conception et de développement des projets communs dans le cadre du système de crédits d'apprentissage européens pour la formation et l'enseignement professionnels (ECVET),**

**- 3ème phase de finalisation des projets nationaux et communs.**

**LIEUX D'ÉCHANGE :** Plusieurs réunions successives sont envisagées dans chacun des pays signataires. Chaque pays d'accueil garde la possibilité de modifier le lieu d'accueil pour l'approcher des zones frontalières des pays accueillis.

\*

**FINANCEMENT :** Les principes de financement sont établis comme suit :

- a) les représentants de chaque pays prennent en charge leurs déplacements sur les budgets nationaux ;
- b) les pays accueillants prennent en charge l'accueil des participants étrangers dès leur arrivée sur le sol national et jusqu'à leur départ en fin de réunion.

Ainsi, le financement se trouve partagé de manière équitable entre les pays et les fédérations signataires.

---

### **ALLEGATO 3: PROGRAMMA DI PREVISIONE 2007/2008**

Programma di previsione degli scambi potrà essere rivisto d' un comune accordo delle federazioni firmatari in funzione delle proiezioni e dei ritardi presi nei lavori intrapresi.

-1 a fase d' studio comparativo delle qualificazioni consegnate rispetto al quadro europeo dei rilasci di attestati professionali (CEC),

- 2 á fase di concezione e di sviluppo dei progetti comuni nell'ambito del sistema di crediti d' apprendistato europei per la formazione e l' formazione professionale (ECVET),

- 3 a fase di completamento dei progetti nazionali e comuni.

**LUOGHI di SCAMBIO:** Molte riunioni successive sono previste in ogni paese firmatari. Ogni paese ospite conserva la possibilità di modificare il luogo d'accoglienza a per avvicinarsi delle zone frontaliere dei paesi accolti.

**FINANZIAMENTO:** I principi di finanziamento sono stabiliti come segue: - a) i rappresentanti di ogni paese si assumono i loro spostamenti sui bilanci nazionali; - b) i paesi accessibili si assumono l'accoglienza dei partecipanti stranieri subito dopo il loro arrivo sul suolo nazionale e fino alla loro partenza in fine di riunione. Così, il finanziamento si trova diviso in modo equo tra i paesi e le federazioni firmatari.

### **ANEXO 3: CALENDARIO PROVISIONAL 2007/2008**

Calendario provisional de los intercambios podrá revisarse d' común acuerdo de las federaciones signatarios en función de las proyecciones y retrasos en los trabajos emprendidos.

- 1.o fase d' estudio comparativo de las calificaciones entregadas respecto al marco europeo de las certificaciones profesionales (CEC),
- 2.o fase de concepción y desarrollo de los proyectos comunes en el marco del sistema de créditos d' aprendizaje europeos para la formación y l' formación profesional (ECVET),
- 3.o fase de finalización de los proyectos nacionales y comunes.

**LUGARES de INTERCAMBIO:** Preven varias reuniones sucesivas en cada uno de los países signatarios. Cada país de recepción guarda la posibilidad de modificar el lugar de recepción para acercarlo a las zonas fronterizas de los países acogidos.

**FINANCIACIÓN:** Los principios de financiación se establecen del siguiente modo: - a) los representantes de cada país asumen sus desplazamientos sobre los presupuestos nacionales; - b) los países acogedores asumen la recepción de los participantes extranjeros a partir de su llegada sobre el suelo nacional y hasta su salida en final de reunión.

Así pues, la financiación se encuentra compartida de manera equitativa entre los países y las federaciones signatarios.

---

### **ANEXO 3 : CALENDÁRIO PROVISÓRIO 2007 / 2008**

O calendário provisório dos intercâmbios poderá ser revisto de comum acordo pelas federações signatárias em função dos progressos e atrasos registados nos trabalhos empreendidos.

1ª fase do estudo comparativo das qualificações emitidas perante o quadro europeu das certificações profissionais (CEC).

2ª fase da concepção e do desenvolvimento dos projectos comuns no quadro do sistema de créditos de aprendizagem europeus para a formação e o ensino profissional (ECVET).

3ª fase finalização dos projectos nacionais e comuns.

**LOCAIS DOS ENCONTROS :**Várias reuniões sucessivas são encaradas cada um dos países signatário. Cada país de acolhimento tem a possibilidade de alterar o local de acolhimento para o aproximar das zonas fronteiriças dos países acolhidos.

\*

**FINANCIAMENTO :** Os princípios de financiamento são estabelecidos da seguinte forma :

- a) os representantes de cada país assumem as despesas relativas às suas deslocações através dos orçamentos nacionais ;
- b) os países acolhedores assumem as despesas relativas ao acolhimento dos participantes estrangeiros, desde a sua chegada em solo nacional até à sua partida no término do encontro.

Assim, o financiamento encontra-se repartido de forma equilibrada entre os países e as federações signatárias.